

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy na wieki będziesz się gniewał, czy pozostaniesz* nieprzejednany na zawsze? Tak właśnie powiedziałaś – i czynisz zło, ile możesz! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wiecznie będziesz się gniewał? Czy nigdy nie dasz się przejednać? Tak właśnie powiedziałaś — i czynisz zło, ile tylko możesz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy <i>Bóg</i> będzie się gniewał na wieki? Czy zachowa <i>gniew</i> na zawsze? <i>Tak</i> oto mówiłaś i czyniłaś zło, ile <i>tylko</i> mogłaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali Bóg zatrzyma gniew na wieczność? Izali go zachowa na wieki? Oto mówisz i czynisz złe, ile możesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali się na wieki gniewać będziesz abo trwać do końca? Otoś mówiła i czyniłaś złości, i mogłaś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy będziesz się gniewał na wieki albo na zawsze żywił urazę? Tak mówiłaś, a popełniałaś przewrotności i udawało się tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy wiecznie będziesz się gniewał, czy zawsze będziesz chował urazę? Tak oto mówiłaś i czyniłaś zło, ile tylko potrafiłaś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy będzie się gniewał na wieki? Czy zachowa urazę na zawsze? Tak mówiłaś, lecz dopuszczałaś się zła tyle, ile tylko mogłaś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Myślisz sobie: «Czy ktoś może gniewać się na wieki? Czy można zachowywać urazę na zawsze?». Dopuszczałaś się nieprawości i uchodziło ci to bezkarnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Czyż stale trwać będzie w gniewie, czy go zachowa na wieki?” Tak mówisz, a jednak czynisz nieprawość, [ile tylko] zdołasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи останеться на віки, чи буде збережена на гнів? Ось ти сказала і зробила цю погань і спромоглася (на це).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy na wieki będziesz pomstował, albo pamiętał na zawsze? Oto mówisz, lecz dopuszczasz zgorszenia, ile możesz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy należy żywić urazę po czas niezmierny lub wiecznie na coś zważać?” Oto, co mówiłaś, a popełniałaś złe rzeczy i ci się udawało”.

¹⁾ będziesz (...) pozostaniesz : w hbr. 3 os. lp, <x>300 2:5</x>L.